

LE CANTIQUÉ DES CANTIQUES

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649627820

Le Cantique des Cantiques by Jean Lahor & M. Reuss

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

JEAN LAHOR & M. REUSS

**LE CANTIQUE
DES CANTIQUES**

JEAN LAHOR

LE

Antique des Cantiques

TRADUCTION EN VERS

d'après la version de M. REUSS.



PRIN : I FR. 50.

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, EDITEUR

27-31 PASSAGE CHOISEUL 27-31

M DCCC LXXXV

Le Cantique des Cantiques

DU MÊME AUTEUR

En préparation :

HISTOIRE DE LA POÉSIE, DE LA RELIGION
ET DE LA PHILOSOPHIE DES HINDOUS.
EN ORIENT.

Bible. O. T. Song of Solomon. French.
= Paraphrases. 1835

JEAN LAHOR

LE

Cantique des Cantiques

TRADUCTION EN VERS

d'après la version de M. REUSS.



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

27-31 PASSAGE CHOISEUL 27-31

M DCC LXXXV

61
Rem. Lang
Tousot
6.1.55
92269

A mon ami Samuel Pozzi


CETTE TRADUCTION

J. L.



Le Cantique des Cantiques

PRÉFACE

es chants d'amour ont des chants populaires la grâce primitive et naïve, l'imprévu, la folie, la passion, les incorrections aussi.

S'ils sont, comme il est probable, l'œuvre d'un seul poète, ce poète aura longuement sans doute bu à la source fraîche de la poésie populaire*.

* Comme ce grand émir, Abd-el-Kader, dont les vers recueillis par

Les jugeant ainsi, on comprendra que nous ayons voulu laisser à leur traduction le peu d'apprêt, la simplicité de cette poésie, simplicité qui s'allie en eux à l'étonnante noblesse, de tout temps familière aux peuples de l'Orient sémitique.

C'est donc avec intention que nous avons en plus d'un passage évité le raffinement de la rime parfaite, et donné plus d'importance au rythme qu'à la rime, traduisant de la sorte les négligences même de ces chants qui n'ont guère souci que de riches images, et du délire surtout, du ravissement, de cette folie d'amour qu'ils expriment.

L'auteur du Cantique est inconnu. Peut-être a-t-il vécu au temps de Salomon.

On a tout vu dans ce *diwân*, depuis un poème religieux, un poème d'effusion mystique, comme la Gita-Govinda de l'Hindou Jayadeva, jusqu'à un drame lyrique, comme aussi la Gita-Govinda, avec chœurs, et avec ballet.

Personne certainement aujourd'hui, n'oserait reconnaître un poème religieux en ce poème d'amour si ardemment sensuel, et quant au petit drame, que, dans sa traduction élégante, voulut y lire après plusieurs Alle-

le général DAUMAS, rappellent singulièrement parfois, mais sans nul esprit d'imitation, la poésie du Cantique, et aussi tous les chants d'amour au désert.